

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 23-09-2026

Z

zá, za (V déf.) : exister, y avoir, voir aussi **zhé**

ná za tə wúdəm ngá ághala sə báý

Il n'y en avait pas chez nous autrefois (lui - exister + tot. - dans - région + de - pr.cop.intr.1pl. - autrefois - dém. - nég.)

ńvədiy mán angayá á zá təvá súkwiý wuna [2026 **ńvədiy mán angayá á zá təvá skwiý wuna**]

Tu n'as pas la moindre part dans cette affaire (part de - sub. - pr.poss.1sg. - il + inacc. - exister + part. - parmi - chose + de - dém.)

“Fútur dəm māmə ngá á za aapá ásaḅay”

“Notre soeur n'a plus de queue” (queue + de - fille + de - mère + de - pr.cop.intr.1pl. - il + inacc. - exister - là-dessus - ne plus)

mán i dá ngwátsé zluwuḍ gá á za aapə ḅiy... [2026 **mán i dá ngwátsé zluwuḍ gá á za aapə ḅiy...**]

Si, lorsque je serai venu voir ma viande, il n'y en a plus... (sub. - je + acc. - fut. - trouver + perf. - viande + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - exister - là-dessus - nég.)

zá, záy, záw (V) : se perdre

súliy gá á zíy á zóm

Je gaspille mon argent en boisson (argent + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - se perdre + imperf. - dans - bière de mil)

mán kíne zə kíné, málíy aa gid kíné

si vous vous perdez, c'est votre faute (sub. - vous + acc. - perdre - pr.cop.intr.2pl. - faute - sur - tête + de - pr.cop.intr.2pl.)

– á géd (“dans tête”) : avec c.o.i. : oublier

n zayé á géd

Je l'ai oublié (il + acc. - perdre + tot. + p.o.i.1sg. - dans - tête)

da zakíné á gid ḅa aa súkwíy mán í gáw tə huḍ ńvíy makár [2026 **da zakíné á gid ḅa aa skwíy mán í gáw tə huḍ ńvíy makár**]

n'oubliez pas ce que je n'ai cessé de faire pendant trois ans (hyp. - se perdre + tot. + p.o.i.2pl. - dans - tête - nég. - quant à - chose - sub. - je + inacc. - faire + perf. - dans - ventre + de - année - trois)

zəd–, zhide, zuda (causatif) [2026 **zəd–, zide, zuda**] : éliminer, en finir avec, se débarrasser de

á ka wáyí ńzhidá mayá ńzúra télé [2026 **á ka wáyí ńzidá mayá ńzúra télé**]

et tu cherches à détruire toute justice (et - tu + acc. - vouloir - nom. + perdre + caus. + imperf. - manière - nom. + vrai - tout)

i zudó súláy

J'ai perdu de l'argent (je + acc. - perdre + perf. - argent)

ta gəsiyé á ta ga zədiye [2026 ta gəsiyé á ta ga zədiye]

Ils m'ont arrêté et ils ont failli se débarrasser de moi (ils + acc. - saisir + p.o.d.1sg. - et - ils + acc. - immin. - perdre + p.o.d.1sg)

kíné sláha nízədtá áaɓa [2026 kíné sláha nízədtá áaɓa]

Vous ne pouvez pas vous en débarrasser (vous + inacc. - pouvoir - nom. + perdre + caus. + p.o.d.3pl. - nég.)

wa zədó ndu náró nítá áwúsá

Éliminez un homme comme celui-ci (inj.2pl. - se perdre + loc. - homme + de - c'est comme - dém. - au loin)

za'a, za', za (Mod. d'énoncé) : de nouveau, encore

a n ngwátsə maya ná ádəba za'a [2026 a n ngwátsə maya ná ádəba za'a]

après cela, il retrouva ses esprits (et - il + acc. - trouver + perf. - intelligence + de - pr.cop.intr.3sg. - après + déf. - de nouveau)

á za yí mé dé ?

C'est encore mon tour ? (act. - encore - moi - cette fois - interr.)

a i za dá sáw aa cíviɗ dzaviy sɔ gine... Tədəba' a i za slambaɗa a i za dó ádəba [2026 a i za dá sáw aa cíviɗ javiy sɔ gine... Tədəba' a i za slambaɗa a i za dó ádəba]

Et de nouveau je vais boire sur le chemin du tombeau seulement... Après je me lève de nouveau et de nouveau je retourne (et - je + acc. - de nouveau - fut. - boire + perf. - sur - chemin + de - tombeau + de - dém. - seulement - après + déf. - et - je + acc. - de nouveau - se lever - et - je + acc. - de nouveau - aller + perf. - de retour)

ńpiy ńréme' ápó kileng dǒkw, á ka za panə ziy zlé á gíɗ za'a [2026 ńpiy ńréme' ápó kleng dǒkw, á ka za panə ziy zlé á gíɗ za'a]

Une fois posés tous tes pots dedans, tu les couvres de nouveau complètement de bouse de vache (mettre NVI + de - fabriquer NVI + déf. - là - dedans - fini - donc - et - tu + acc. - de nouveau - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - bouse + de - bœuf - à - tête - de nouveau) [MME Ghwoyokw, potière, "Poterie : la technique", 1.65-66]

de plus, aussi

ndú mán ndá bahanə za "Jean"

quelqu'un qu'on appelle aussi "Jean" (homme - sub. - incl. + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - aussi - "Jean")

ániy sátá, ká za zhéré diy me ? [2026 ániy sátá, ká za zéré diy me ?]

Si c'est le cas, pourquoi attendrais-tu davantage ? (maintenant + de - dém. - tu + inacc. - de plus - attendre + imperf. - celui + de - quoi)

ńrémə wúv mán ka ráma sukwiɣ ngayí bă, á ka póláda gunǒkw, mé á za wúv mé ? [2026 ńrémə wúv mán ka ráma skwiɣ ngayí ba, á ka póláda gunokw, mé á za wúv mé ?]

Une fois bâti le grenier, eh bien tu poses le plafond seulement, quoi de plus à propos du grenier ? (construire en potopoto NVI + de - grenier - sub. - tu + acc. - bâtir + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - même - et - tu + acc. - faire plafond + tot. - seulement donc - quoi - à - encore - grenier - quoi)

toujours, encore

ndá za hayidó va aa mávər ńwúrégyí dé ? [2026 ndá za haydó va aa mávər ńwúrégyí dé ?]

est-ce qu'on se réunit toujours pour le petit déjeuner ? (incl. + inacc. - encore - réunir + caus. - corps - sur - boule de mil + de - petit déjeuner - interr.) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.104]

doublé : encore et encore, sans fin

á za shiké za gine [2026 á za ské za gine]

Il revient sans fin (il + inacc. - encore - venir - encore - seulement)

a n za shiké ba a n za tsíy ríy aa səm ngə mán ngá súnə sa [2026 a n za ské ba a n za cíy ríy aa səm ngə mán ngá súnə sa]

Il venait régulièrement nous supplier, nous-autres qui savions (et - il + acc. - encore - venir - même - et - il + acc. - encore - frapper + imperf. - main - sur - lieu + de - pr.cop.intr.1pl. - sub. - nous + inacc. - connaître + perf. + de - dém.)

votsúkw á shiké áwúda tǎpə méne. Ayí za ndərzla za gine [2026 vocúkw á ské áwúda tǎpə méne. Ayí za ndərzla za gine]

la fumée s'en échappe. Alors brasse-la encore et encore (fumée - elle + inacc. - venir - dehors - là-dedans - seulement - alors - encore - brasser + tot. - encore - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.15]

employé pour signifier une impatience, une incompréhension : malgré cela, pourtant

ka hadayi yím á gíđ bíy za mé [2026 ka hadayi yim á gíđ bíy za mé]

Tu ne m'as pas fait couler l'eau (de gavage) dans la tête (je ne suis pas mort lors du gavage), quel autre malheur pourrait nous arriver ? (tu + acc. - couler + caus. + tot. + p.o.i.1sg. - eau - dans - tête - nég. - encore - quoi) [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, "VIE RELIGIEUSE", p.54]

á dzáw tə húđá'a : aa dáyi pambóz mónókw, ká wáyí mán a n za dzáw ahuwa ? [2026 á jáw tə húđá'a : aa dáyi pambóz mónokw, ká wáyí mán a n za jáw ahwa ?]

Ca fait mal à l'intérieur : là où la gorge saigne simplement, ou veux-tu que ça fasse mal encore ? (ça + inacc. - chauffer + perf. - dans - ventre + déf. - sur - gorge + de - sang - seulement donc - tu + inacc. - vouloir - sub. - et - ça + acc. - encore - chauffer + perf. - où)

n za hózłá ké ? N hózłə ɓa

Pourquoi ce serait enflé ? Ça n'enfle pas (elle + acc. - encore - enfler + pass. - comment - elle + acc. - enfler - nég.)

á gadě dzah–dzahaha'á, ndá za táw ké [2026 á gadě jahahaha'á, ndá za táw ké]

Elle est dure, comment l'a-t-on cuite malgré celà ? (elle + inacc. - dire - durci - incl. + inacc. - pourtant - cuire + perf. - comment)

zabat (Temp.) : toujours spécifié par **kátá** ("ainsi") : peu de temps, quelques instants

í sənáha vó zabat kátá, a i dé á ngwáy

Je me repose un peu, et je rentre à la maison (je + inacc. - reposer + inach. - corps - peu de temps - ainsi - et - je + acc. - aller + imperf. - à - case)

záđáđá'a, záđáđ–záđáđá'a, zhéděđe'e, zhéděđ–zhéděđe'e (A) [2026 záđáđá'a, záđáđzáđáđá'a, zéděđe'e, zéděđzéděđe'e] : ample, étendu, large (pour un ventre, un saut)

í ndzəvíy záđáđá'a [2026 í njəvíy záđáđá'a]

Je fais de grands sauts (je + inacc. - sauter + imperf. - ample)

ngwázə nó zhéděđe'e [2026 ngwáz nó zéděđe'e]

Sa femme arrive à terme (d'une grossesse) (femme + de - pr.cop.intr.3sg. - ample)

záđáwa'a, záđáw–záđáwwa'a, zhéděwe'e, zhéděw–zhéděwwe'e (A) [2026 záđáwa'a, záđáwzáđáwa'a, zéděwe'e, zéděwzéděwe'e] : long (pour un cou)

dáyi nó záđáwa'a

Il a un long cou (cou + de - pr.cop.intr.3sg. - long)

záf–, zhéfě, zófá (V) [2026 záf–, zéfě, zófá] : recracher

kórá á zhéfě vanda [2026 kórá á zéfě vanda]

L'enfant recrache une arachide (fils - il + inacc. - recracher + imperf. - arachide)

zagadanga'a (A) : incliné, penché (pour une branche d'arbre horizontale ou une personne qui ne peut de redresser)

riy wúf zagadanga'a

la branche d'arbre est inclinée (branche + de - arbre - incliné)

záh–zahha'a, zhéh–zhehe'e (A) [2026 záhza'a, zéhzehe'e]

vocalisé en a : ruisselant, dégoulinant

maslakó záh–zahha'a [2026 maslakó záhza'a]

Le vêtement dégouline (vêtement - dégoulinant)

yím aa vó záh–zahha'a [2026 yim aa vó záhza'a]

L'eau ruisselle sur le corps (eau - sur - corps - ruisselant)

vocalisé en e : rayé (pour un vêtement de plusieurs couleurs)

maslakó zhéh–zhehe'e [2026 maslakó zéhzehe'e]

zák (N invar) : arceau de hotte (en sarments de *Strophantus sarmentosus* “daw dere” ou de “lévéd”)

zákə gəlakay (N comp.) (litt. “arceau de singe”) [2026 **zák gəlakay**] : *Euphorbia balsamifera* (euphorbiaceae) (rend gluant le potopoto “mokwayim wújed” utilisé pour le dernier lissage de l'intérieur de la cheminée d'un haut-fourneau)

zákə ngwaziy Mbúzóm (N comp.) (litt. “arceau des femmes de Mbouzom”) [2026 **zák ngwaziy Mbúzóm**] : arbre sp.

zakaya (N) : grande cruche (utilisée pour servir la bière de mil)

zaláfətama (N) [2026 **zaláfətama**] : *Burkea africana*, proche de **mbolozay**

zala-zala'a (A) [2026 **zalazala'a**] : cf. **zhele-zhele'e**

zám-, zhémé, zómá (V) [2026 **zám-, zémé, zómá**] : ruminer, recracher (pour des animaux)

ḃókw á zhémó mándáy [2026 **ḃókw á zémó mándáy**]

La chèvre rumine (chèvre - elle + inacc. - ruminer + imperf. - herbe verte)

zambak (N) : farine de mil et souchet mélangés

zana (N) : un tel, quelqu'un

“do aa səm ngwazlḃ nímbólá' a n dá hasakə mádzəfa'a”. Aa səm zana. Aa səm zanó kátá [2026 “do aa səm ngwazlḃ nímbólá' a n dá hasakə májəfa'a”. Aa səm zana. Aa səm zanó kátá]

“Va chez le meilleur forgeron pour qu'il te cherche le médicament”. Il va chez untel, il va chez un autre comme ça (aller + perf. - sur - lieu + de - forgeron - guérir NVP - et - il + acc. - fut. - chercher + tot. + p.o.i.2sg. - médicament + déf. - sur - lieu + de - untel - sur - lieu + de - untel - ainsi)

“zaná á becə zuyda” aa ndiy sḃ ḃókw [2026 “zaná á becə zuyda” aa ndiy sḃ ḃokw]

le bruit court qu'untel casse du fer (untel - il + inacc. - casser + imperf. - fer - quant à - incl. + de - dém. - donc)

zang-, zhenge, zongwa (V) [2026 **zang-, zenge, zongwa**] : pousser, renverser (avec le museau)

ḃókw á zhengḃ shidef [2026 **ḃókw á zengḃ sedef**]

La chèvre pousse la marmite avec le museau (chèvre - elle + inacc. - pousser + imperf. - marmite)

á vaya a n zangdá ápa a m mətsə ná á zóm [2026 **á vaya a n zangdá ápa a m məcə ná á zóm**]

L'écureuil le poussa et il se noya dans la bière de mil (et - écureuil - et - il + acc. - pousser + loc. - là-dedans - et - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - dans - bière de mil)

pencher, attraper un récipient placé trop haut

záp záp (A) : dare-dare, à la hâte, hâtivement

kérḃ záp záp záp záp á hakáďá

L'enfant accourt dare-dare (fils - hâte - hâte - hâte - hâte - il + inacc. - courir + rappr.)

zápán (N) : Numida meleagris, Pintade commune

zara (N) : corne musicale droite (4è à partir du grave)

zárəvḃ (N invar) [2026 **zárəvḃ**] : souchet sp.

mámə gá á sahəká zárəvḃ viynay [2026 **mámə gá á sahəká zárəvḃ viynay**]

Ma mère sème du souchet cette année (mère + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - semer + rappr. - souchet sp. - cette année)

zárəvḃzay (N) (? + **vəzay** “postérieur”) [2026 **zárəvḃzay**] : rectum des animaux

zár-zárə'a, zhér-zhérre'e (A) [2026 **zárzárə'a, zérzére'e**] : filiforme, effilé, longiligne

rapide, fugace (comme un éclair)

a n dzoré və gó zár-zárra' áré vogú m pəđíy gáy [2026 a n joré və gó zárzára' áré vogú mpəđíy gáy]

Elle parcourut mon corps à la vitesse de la lumière (et - elle + acc. - suivre + perf. - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - fugace - comme - feu - nom. + (1985 rel. -)croquer + imperf. - case) [Michel GOULIMÉ, "pers."]

zátáta'a, zátát-zátáta'a, zhététe'e, zhétét-zhététte'e (A) [2026 zátáta'a, zátátzátáta'a, zététe'e, zététzététe'e] : long, loin (pour un saut ou une file)

bókwíy zátáta'a

Il y a une longue file de chèvres (chèvres - longue file)

á ndzóníy zátát-zátáta'a [2026 á njóníy zátátzátáta'a]

Il fait un long saut (il + inacc. - sauter + imperf. - très long)

závad (N) : saison des prémices, danse au clair de lune à la saison des prémices

"ń dókwana aa závəđ á zhígílé" [2026 "ńdókwana aa závəđ á zígílé"]

"Allons au ciel danser ZAVAD" (inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)aller + inj.1pl. - pendant - "zavad" - à - ciel)

záváy (N déf.) : précipice (endroit où on risque de tomber)

kəra aa mə záváy

L'enfant est au bord du précipice (fils - sur - bouche + de - précipice)

záw (V) : thème perfectif de **zá**

záwál-, zhéwélé, záwálá (V) [2026 záwál-, zéwélé, záwálá] : surveiller, garder, faire le tour

í zhéwéló gíy daw [2026 í zéwéló gíy daw]

Je fais le tour du champ de mil (je + inacc. - surveiller + imperf. - case + de - mil)

záwata (N) : "chérie" (appellation tendre d'une fille)

záw-zawwa'a, zhéw-zhewwe'e (A) [2026 záwzawa'a, zéwzewe'e] : obscur, confus, sombre, synonyme de **ráw-ráwwa'a**

vóziy gíy záw-zawwa'a [2026 vóziy gíy záwzawa'a]

L'horizon est sombre (derrière + de - case - obscur)

záy (V) : thème imperfectif de **zá**

zay (N) : excrément, crotte, bouse

nda ráma kátá ára gandəf sa, á nda panə ziy zlé á géd, á nda ndára gine

On la monte exactement comme le bol et on lui met de la bouse de vache dessus et on la cuit (incl. + inacc. - monter + tot. - ainsi - comme + déf. - bol + de - dém. - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - bouse + de - bœuf - à - tête - et - incl. + acc. - cuire + tot. - seulement)

mbúrúkw á gađa : "ziy watsák á n təpa". Á mbúrúkw a n kəđa bíy a n ndzáy na aa səm ńndziy na [2026 mbúrúkw á gađa : "ziy wacák á ntəpa". Á mbúrúkw a n kəđa bíy a n njáy na aa səm ńnjiy na]

L'étranger dit : "c'est de l'excrément de poulet qu'il y a là-dedans". Et l'étranger tua le chef et s'installa sur son siège (étranger - il + inacc. - dire - excrément + de - poulet - act. - nom. + (1985 rel. -)là-dedans - et - étranger - et - il + acc. - tuer + tot. - chef - et - il + acc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - sur - lieu + de - s'asseoir - NVI + de - pr.cop.intr.3sg.)

déchet, résidu

á vogwa' a n shike. A n tihé ziy ára ndomadza a n ndí na [2026 á vogwa' a n ske. A n tihé ziy ára ndomaja a n ndi na]

Et le feu reprend. Et il (le bas-fourneau) excrète comme un être humain et ça se bouche (et - feu + déf. - et - il + acc. - venir - et - il + acc. - excréter + imperf. - excrément - comme + déf. - homme - et - il + acc. - boucher - pr.cop.intr.3sg.)

ká sáda mónokwa. Dad-dada sukwiyy ngaya. Dízhdó yima' á shidef. Cidek á ziya səhatədá áwúsá [2026 ká sáda mónokwa. Dadada skwiyy ngaya. Dízdó yima' á sedef. Cidek á ziya səhatdá áwúsá]

Tu as moulu la graine seulement donc. Tu la délaies à fond. Tu retires l'eau de la marmite. Tu prends le résidu, tu le jettes dehors (tu + inacc. - moulin + tot. - seulement donc - doubl. + délayer + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - prélever + loc. - eau + déf. - dans - marmite - prendre - à - résidu + déf. - verser + loc. - en-dehors) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.209] - (préparation de la sauce de graine d'oseille)

souffrance

á síy zay

Il souffre (il + inacc. - boire + imperf. - excrément)

giy zay (N comp.) (litt. “case d'excrément”) : cf. **gáy**

kwa zay (N comp.) (litt. “pierre d'excrément”) : cf. **kwa**

ziy dúrgwatsay (N comp.) (litt. “déchets de filtre”) [2026 **ziy dúrgwacay**] : déchets de fabrication du sel liquide “hútsád” (On le met dans un trou spécial “gwéjévéf” et, une fois tamisé, on s'en sert comme produit de conservation)

ziy gəzla (N comp.) (litt. “déchets de forge”) : scories de fourneau de forge

ziy kəda (N comp.) (litt. “excrément de chien”) : produit qu'un sorcier “mìdè” met dans le ventre de sa victime pour lui porter malheur, cf. **ímberere**

mán nárə ndá pakánə súkwáy, ndá pakánə ziy kəda (ndá paná á géd, ndá paná á ndav) [2026 **mán nárə ndá pakánə skwáy, ndá pakánə ziy kəda (ndá paná á géd, ndá paná á ndav)**]

S'il se trouve qu'on lui a donné quelque chose, qu'on lui a donné de l'excrément de chien (on le lui a mis dans la tête, on le lui a mis dans la poitrine) (sub. - c'est comme - incl. + inacc. - mettre + rapp. + p.o.i.3sg. - chose - incl. + inacc. - mettre + rapp. + p.o.i.3sg. - excrément + de - chien - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - poitrine)

a i de a i dá síya' aá ma. A i hálkádíy ziy kəda māmatsá áwúda tə gíd na. Mán bíy tə ndəv nónɡa sa [2026 **a i de a i dá síya' aá ma. A i hálkádíy ziy kəda māmáć áwúdatə gíd na. Mán bíy tə ndəv nónɡa sa**]

Je vais et je le bois. Je sors l'excrément de chien de sa tête. Ou bien de sa poitrine (et - je + acc. - aller + imperf. - et - je + acc. - fut. - boire + imperf. + déf. - avec - bouche - et - je + acc. - prendre + rapp. - excrément + de - chien + de - tout-à-l'heure - hors de - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - nég. - dans - poitrine + de - lui - dém.)

ziy madama (N comp.) (litt. “déchets de rhume”) : croûte nasale

ziy vanda (N comp.) (litt. “déchets d'arachide”) : pâte d'arachide

ziy vúlós (N comp.) (litt. “déchets de ?”) : vaurien

kə ziy vúlós aambalay

Tu es un vaurien (toi - excrément + de - vaurien - sans valeur)

ziy wúzhem (N comp.) (litt. “excrément de hibou”) [2026 **ziy wúzem**] : gangue d'assemblage en soudure (mélange d'argile “rəbasl”, de potopoto sec “ríkulam”, et de “mádzaf mazlaray”, délayé dans l'eau, utilisé à la forge comme gangue pour entourer l'endroit où se rejoignent deux morceaux de fer qu'on veut souder)

ziy zlómbád (N comp.) (litt. “excrément d'oreille”) : cérumen

záyá (N) : fibre

záyi dəba (N comp.) (litt. “fibre de dos”) : faux-filet (pièce de bœuf le long de l'échine)

a n zlingdə ndó á dalahíy í cí záyi dəba [2026 **a n zlingdə ndó á dalahíy í cí záyi dəba**]

Et il envoie un messenger aux filles qui prennent le faux-filet (et - il + acc. - envoyer + imperf. - homme - à - fille + pl. - nom. + (1985 rel. -)prendre + imperf. - fibre + de - dos) - (partage du bœuf de maray)

záyi med (N comp.) (litt. “fibre de mort subite”) : fibre de haricot textile

zaza (N) : chaleur, transpiration, synonyme de **vazaza**

zazanga'a (A) : allongé, tendu (pour la tête de quelqu'un qui veut mieux voir)

á gədká gíd zazanga vá diy wáf [2026 **á gədká gíd zazanga vá diy wáf**]

Il montre la tête derrière le tronc d'arbre (il + inacc. - montrer + rapp. - tête - allongé - par - œil + de - arbre)

zazar-, zhezhere, zozora (V) [2026 **zazar-**, **zezere**, **zozora**] : gaspiller, éparpiller, dépenser inutilement

zə (V) : forme transitive impliquée de **zá**

zəbák (N) : feuille de haricots

zəbək wuda (N comp.) (litt. “feuille de haricots de grillon”) : Ipomoea eriocarpa (Convolvulaceae)

zəbək zhúwél (N comp.) (litt. “feuille de haricots de varan aquatique”) [2026 **zəbək zúwél**] : Vigna reticulata (Fabaceae - Papilionaceae)

zəd-, zhíde, zuda (V) [2026 **zəd-**, **zide**, **zuda**] : cf. **zá**, **záy**, **záw**

zədəda'a, zədəd-zədəda'a (A) [2026 **zədəda'a, zədədzədəda'a**] : cf. **zhidide'e**

zəkad (N) [2026 **zəkad**] : Vitex doniana (Verbenaceae)

á bákíya sa a m pədə váhə zəkəđ ápa [2026 **á bákíya sa a m pədə váh zəkəđ ápa**]

et le mari met une feuille de Vitex dedans (et - mari + déf. - dém. - et - il + acc. - mettre + loc. - feuille + de - Vitex - là-dedans)

ngá pədə zəkəđ á húsəđ đókəw, mán mán a ndu sə n dá ndəhə nə đókəw, nónga ngwazla aamedep [2026 **ngá pədə zəkəđ á húsəđ đókəw, mán mán a ndu sə n dá ndəhə nə đókəw, nónga ngwazla aamedep**]

mettons donc du vitex dans du sel de cendre, quand celui de quelqu'un mûrira, lui sera forgeron pour toujours (nous + inacc. - mettre + loc. - Vitex - dans - sel de cendre - donc - sub. - sub. - réf.3sg. - homme + de - dém. - il + acc. - fut. - mûrir - pr.cop.intr.3sg. - donc - lui - forgeron - pour toujours)

zəkəđ watsak (N comp.) (litt. “Vitex doniana de poulet”) [2026 **zəkəđ wacak**] : plante sp.

zəlám (N) : objets en fer forgé, portés soit au cou soit devant le sexe d'une femme

zəmtálóha'a, zəmtáləh-ləhha'a (A) [2026 **zəmtálha'a, zəmtáləhləhha'a**] : élancé, fin et allongé (pour un profil)

ńzəmtáləh-ləh á va [2026 **ńzəmtáləhləh á va**]

Espèce de grand dadais (insulte) (nom. + élancé - à - corps)

zəngəla (N) [2026 **zəngla**] : mante religieuse verte

zərbakay (N) : ciel nuageux

zərbálá' (Adv. verb.) : gisant, allongé par terre après une chute

á kalá áhəđ zərbálá'a'a

Il git par terre (il + inacc. - tomber - à terre - gisant)

zərbək-bəkka'a (A) [2026 **zərbəkəka'a**] : idiot, insensé

ńzərbək-bək á mə hay [2026 **ńzərbəkəbək á məhay**]

Quelles paroles insensées (nom. + insensé - à - (1985 parole + de - pl.) - (2026 parole + pl.))

zərd-, zhírdé, zúrdá (V) [2026 **zərd-**, **zírdé**, **zúrdá**] : guetter, être à l'affût

í zhírdə ńhílə səm tə huđ bodom [2026 **í zírdə ńhílə səm tə huđ bodom**]

Je guette une lueur du fond de mon abri (je + inacc. - guetter + imperf. - prendre NVI - moment - dans - ventre + de - abri)

mettre la tête, mettre le nez (dans un trou, un récipient)

zúm n ndəhá tə tetə kumbə kumbá á Kwálamba a n zúrdá

La jarre était pleine de bière de mil à ras-bord et Naïf y mit la tête (bière de mil - elle + acc. - remplir + passif - dans - cruche - beaucoup - beaucoup - et - Naïf - et - il + acc. - mettre la tête + perf.)

zərdəkádá (avec suff. de rapp.) : pointer le museau, sortir la tête

vayá á zərdəká gíd áwúda aá maya

L'écureuil sort la tête avec prudence (écureuil - il + inacc. - sortir + rapp. - tête - dehors - avec - prudence)

zórét-zérétta'a, zhírít-zhírítte'e (A) [2026 zórétzéréta'a, zírítzíríte'e] : long (pour des pieds ou des pattes)

ñzhírít-zhírít á sák áré mángázáw [2026 ñzírítzírít á sák áré mángázáw]

Elle a les jambes longues comme une biche (nom. + long - à - pied - comme - biche)

zérilón (A) : cf. **zhírílív**

zért-, zhírté, zúrtá (V) [2026 zért-, zírte, zúrtá] : verser, couler (la sauce, entre le plat et la boule)

í zhírté lák [2026 í zírte lák]

Je verse la sauce (je + inacc. - verser + imperf. - sauce)

zértátátát (A) (de **zért-** "couler en filet") : progressivement, petit à petit (pour un objet qui envahit, qui s'étale, qui déborde)

ñdúk-w-dukw á hakádá áhóđ zértátátátá tə zhígílé [2026 ñdúkwdukw á hakádá áhóđ zértátátátá tə zígílé]

Le brouillard tombe progressivement du ciel (brouillard - il + inacc. - courir + rapp. - vers le bas - s'étaler progressivement - dans - ciel)

lák zértátátát á híy á had [2026 lák zértátátát á híy áhad]

La sauce déborde peu à peu (sauce - s'étaler progressivement - elle + inacc. - courir + imperf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

zəviy (N tr.) : culminant, élevé, grand (dans un groupe)

zəviy wáf / zəviya'a

Le plus grand arbre / Le plus grand en question (grand + de - arbre - grand + déf)

zíy, ziy : formes de **záy / zay** en contexte

zóbódúma'a, zóbódúm-dúmma'a (A) [2026 zóbódúma'a, zóbódúmdúma'a] : cf. **zəbbéédúme'e**

zófá (V) : thème perfectif de **záf-**

zóhw-zóhhwa'a (A) [2026 zóhwzóhhwa'a] : cf. **zhóéhw-zhóéhhwe'e**

zokwana (N) : gerçure, fissure provoquée par une trop longue exposition au feu

zolóhúma'a, zolóhúm-húmma'a (A) [2026 zolóhúma'a, zolóhúmhúma'a] : cf. **zhoelóéhúme'e**

zolum (N tr.) : milieu, moyen, type

aa zolum cívéđ (litt. "sur le milieu du chemin") : cours de route, milieu du chemin

"ká dá tóré zluwúđ aa zolum cívid bay"

"Ne goûte pas la viande en chemin" (tu + inacc. - fut. - goûter + perf. - viande - sur - milieu + de - chemin - nég.)

(ndíy) mán ndá ngátsəkata aa zolum cívéđ [2026 (ndíy) mán ndá ngáckata aa zolum cívéđ]

(des gens) qu'on trouve en chemin (gens - sub. - incl. + inacc. - trouver + rapp. + p.o.d.3pl. - sur - milieu + de - chemin) - (des vauriens)

zolum gáy (N comp.) (litt. "milieu de la concession") : au coeur de la concession

zolum ndó (N comp.) (litt. "milieu de l'homme") : figuré : un homme moyen, un homme normal (sous-entendu fort)

zolútúhwa'a, zolútúhw-túhhwa'a (A) [2026 zolútúhwa'a, zolútúhwtúhwa'a] : allongé, pointu (pour le museau d'un chien)

zóm (N) : bière de mil, vin

nga dó á giy ngó da a vaya. Nga sáw zúma da

Allons dans notre maison d'abord, écureuil. Buons la bière d'abord (inj.1pl.duel - aller + perf. - à - case + de - pr.cop.intr.1pl. - d'abord - ô - écureuil - inj.1pl.duel - boire + perf. - bière de mil + déf. - d'abord)

zúm á kidé kumba a n shiké á ngwiý nánga'a [2026 zúm á kidé kumba a n ské á ngwiý nánga'a]

Il était complètement ivre quand il est arrivé chez lui. (bière de mil - elle + inacc. - tuer + imperf. - beaucoup - et - il + acc. - venir - à - case + de - lui)

zúm á n datá á géđ [2026 zúm á ndatá á géđ]

C'est le vin qui leur monte à la tête (bière de mil - act. - nom. + (1985 rel. -)aller + tot. + p.o.i.3pl. - à - tête)

a n tsasla mə zum sɔ̃ tɔ̃ma tɔ̃ma télɛ, a n ndike zum sa [2026 a n casla mə zum sɔ̃ tɔ̃ma tɔ̃ma télɛ, a n ndike zum sa]

Et il crache des gorgées de cette bière de mil un peu partout jusqu'à ce qu'il ait fini cette bière (et - il + acc. - verser + tot. - bouche + de - bière de mil + de - dém. - où + déf. - où + déf. - tout - et - il + acc. - finir + tot. - bière de mil + de - dém.)

la bière de mil est associée à de nombreux rites, fêtes et événements de la vie

á nda kidɔ̃ bókú mawudɔ̃ tótókú. Á nda tɪy zum mawudɔ̃ tótókú [2026 á nda kidɔ̃ bókú mawɔ̃ tótókú. Á nda tɪy zum mawɔ̃ tótókú]

On tue la chèvre des relevailles aussitôt. On prépare la bière de mil des relevailles aussitôt (et - incl. + acc. - tuer + imperf. - chèvre + de - relevailles - aussitôt - et - incl. + acc. - cuire + imperf. - bière de mil + de - relevailles - aussitôt)

təðəba'a, á nda ta zum ɲékə ðaf. A i de a i dá téré'e

Après cela, on prépare la bière de mil du "partage des boules de mil". Je vais et je la goûte (après + déf. - et - incl. + acc. - cuire + tot. - bière de mil + de - partager NVI + de - boule de mil - et - je + acc. - aller + imperf. - et - je + acc. - fut. - goûter + imperf. + déf.)

mán zum ɲmbélə sɔ̃ máðókú, a i de aá vad. Á nda bálayi zúm á ságə́m sa [2026 mán zum ɲmbélə sɔ̃ máðókú, a i de aá vad. Á nda bálayi zúm á ságə́m sa]

Pour la bière de clôture de deuil maintenant donc, je vais la nuit. On me verse de la bière de mil dans ce "sagam" (sub. - bière de mil + de - chasser NVI + de - dém. - maintenant donc - et - je + acc. - aller + imperf. - avec - nuit - et - incl. + acc. - puiser + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - dans - pot personnel + de - dém.)

"zum ɲpédə gid gáy" aa ndiy sá ánasə má. ɲpáðəkáðə gid gáy ménə, ɲndélə na aamedep [2026 "zum ɲpédə gid gáy" aa ndiy sá ánasə má. ɲpáðəkáðə gid gáy ménə, ɲndélə na aamedep]

La bière "pour bander le sommet de la case", c'est ainsi qu'on l'appelle, celle-ci. Une fois bandé le sommet de la case, c'est définitivement terminé (bière de mil + de - bander NVI + de - tête + de - case - quant à - incl. + de - dém. - act. + dém. - cette fois - nom. + bander + rapp. + de - tête + de - case - seulement - finir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - pour toujours)

au jeu de graines dzoa (**dzúwa**) : une des graines de la tête "géd" qu'un joueur est obligé d'utiliser pour jouer lorsqu'il n'a rien dans ses cases, ni dans la main

váw zóm

Joue une graine de ta tête (mettre + perf. - bière de mil)

zum bába (N comp.) (litt. "bière de mil du père") : bière de mil offerte chaque année à la poterie paternelle

zum barásá (N comp.) (litt. "bière de brasserie") : vin moderne, d'importation, bière

zum léfede (N comp.) (litt. "bière de mil de ?") : bière de mil altérée, gluante (altération due à la transgression d'un interdit, par exemple coucher avec son mari la veille de la fabrication de la bière de mil)

zum madama (N comp.) (litt. "bière de mil de rhume") : bière de mil préparée à l'époque du premier sarclage à l'occasion de la lutte traditionnelle

zum mázlám (N comp.) (litt. "bière du cinquième mois") : bière de mil préparée au cinquième mois de l'année, février, et offerte aux voisins

zum ɲgirve (N comp.) (litt. "bière de mil de ?") : bière de mil donnée à ceux qui ont rattrapé le bœuf le jour du maray

zúm ɲndúwtáng-tánnga'a (N comp.) (litt. "bière de mil acide") [2026 zúm ɲndúwtángtánnga'a] : vinaigre

zum tambak (N comp.) (litt. "bière de mouton") : plante rampante sp.

zómá (V) : thème perfectif de **zám-**

zómbólúhwa'a, zómbólúhw-lúhwa'a (A) [2026 zómbólúhwa'a, zómbólúhw-lúhwa'a] : ventru, gonflé

zona (N Qualité) : mauvais chanteur, mauvais danseur

zongwa (V) : thème perfectif de **zang-**

zóngwótúngw-túnngwa'a (A) [2026 zóngwótúngwtúngwa'a] : allongé, pointu (pour le museau du cheval)

zongw-zonngwa'a (A) [2026 zongwzongwa'a] : cf. **zhœngw-zhœnngwe'e**

zorokw (N) : période de deuil entre le dernier jour “ńdé vèvèd” et le sacrifice de “ńmbéló ndó”

zot (N) : sagaie, lance

zut gəlakay (N comp.) (litt. “sagaie de singe”) : Ipomoea pes-tigridis (Convolvulaceae)

zozo6 (N) : bave

zozú6 á híy tə mə na

Il bave (bave - elle + inacc. - courir + imperf. - dans - bouche + de - pr.cop.intr.3sg.)

envie

zozora (V) : thème perfectif de **zazar-**

zózúr-, zhœzhúré, zózúrá (V) [2026 zózúr-, zœzúré, zózúrá] (compl. **aa va** “sur le corps”) : souhaiter un malheur, porter malheur

í zózúranó ńmætsiy aa vá á kórá [2026 í zózúranó ńmæciy aa vá á kórá]

Je souhaite la mort de l'enfant. (je + inacc. - souhaiter + tot. + p.o.i.3sg. - mort - sur - corps - à - fils)

zúb-, zhú6é, zúbá (V) [2026 zúb-, zú6é, zúbá] : soulever

kwá ániy só ba a i zhú6e' a i de' á dzaviy méne [2026 kwá ániy só ba a i zú6e' a i de' á javiy méne]

Quel que soit le moment, je n'ai qu'à le soulever et le porter au tombeau (indéf. - maintenant + de - dém. - même - et - je + acc. - soulever + imperf. + déf. - et - je + acc. - porter + imperf. + déf. - dans - tombeau - seulement)

tá sláha ńzhú6e' ása6a [2026 tá sláha ńzú6e' ása6a]

Ils ne peuvent plus le soulever (ils + inacc. - pouvoir - nom. + soulever + imperf. + déf. - ne plus)

Kuliy-Vatasl á gadana : “Mán ká zúbíyé á dæ6ó í páká”. Ngwázé sá á gadana : “í zúbæka” [2026 KuliyVatasl á gadana

“Mán ká zúbíyé á dæ6ó í páká”. ngwáz sá á gadana : “í zúbka”]

Kuliy-Vatasl lui dit : “Si tu me portes sur le dos, je t'en donne”. Cette femme lui dit : “je te portes” (Kuliy-Vatasl - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - sub. - tu + inacc. - soulever + p.o.d.1sg - à - dos - je + inacc. - donner + part. + p.o.i.2sg. - femme + de - dém. - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - je + inacc. - soulever + p.o.d.2sg.)

zúbækádá (avec suff. de rappr.) [2026 zúbkádá] : transporter, porter en soulevant

ńzúbækádæ Kwálambá á ngwiyy vayá á nda ræda aa sæm gid' pátsæ vayá [2026 ńzúbkádæ Kwálambá á ngwiyy vayá á nda ræda aa sæm gid' pác vayá]

Une fois Naïf transporté chez l'écureuil on l'enterra au chevet du lit de l'écureuil (nom. + soulever + rappr. + de - Naïf - à - case + de - écureuil - et - incl. + acc. - creuser + loc. - sur - lieu + de - tête + de - lit + de - écureuil)

ayí mángayik á ń zúbæká Mólaiy [2026 ayí mángayik á ńzúbká Mólaiy]

Alors c'est un grand oiseau qui apporta Melai (alors - grand oiseau - act. - nom. + (1985 rel. -)soulever + rappr. - Melai)

á Kwálamba a n zúbækádíy gid' zlé á ngwiyy na a m bæzdó vá ńkúvár [2026 á Kwálamba a n zúbkádíy gid' zlé á ngwiyy na a m bæzdó vá ńkúvár]

Naïf emporte la tête de la vache chez lui et passe par la fenêtre (et - Naïf - et - il + acc. - soulever + rappr. - tête + de - bœuf - à - case + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - passer + loc. - par - fenêtre)

zuda (V) (caus. de zá) : thème perfectif de **zæd-**

zudotota'a (A) : galbé, cambré, arrondi

véziy kátá á ńzudotota'a [2026 véziy kátá á ńzudotota'a]

Elle a le derrière bien galbé. (postérieur - ainsi - act. - nom. + galbé)

zúḍúgúta'a, zúḍúgút-gútt'a, zhúḍúgúte'e, zhúḍúgút-gútte'e (A) [2026 zúḍúgúta'a, zúḍúgútúta'a, zúḍúgúte'e, zúḍúgútúte'e] : enflé
gid' ná zúḍúgúta'a

Il a la tête enflée (tête + de - pr.cop.intr.3sg. - enflé)

zugula (N) : dompteur du bœuf (le jour de la fête du "maray")

zúgwám (N) : placenta (d'animal)

zúgum kəda (N comp.) (litt. "placenta de chien") : Vitaceae sp.

zúkúlḍa'a (A) : glissant verticalement (pour un serpent, une corde)

zukw-, zhukwe, zukwa (V) [2026 zkw-, zkwe, zkwa] : feinter, tromper

zukud-, zhukude, zukuda (causatif) [2026 zukd-, zukde, zukda] : faire semblant de, faire croire que

í dá zhukudó zúm á ngwalala [2026 í dá zukdó zúm á ngwalala]

Je vais faire semblant de préparer de la bière pour la fête (je ne vais en préparer qu'un peu) (je + inacc. - fut. - faire semblant + caus. + imperf. - bière de mil - à - fête de la récolte)

zhukwe [2026 zkwe] est aussi le thème perfectif de **zhik-**

zúlḥwa'a, zúlúhw-zúlúhhwa'a, zhúlḥwe'e, zhúlúhw-zhúlúhhwe'e (A) [2026 zúlḥwa'a, zúlúhwzúlúhwa'a, zúlḥwe'e, zúlúhwzúlúhwe'e] : fuselé, effilé, fin (forme du manioc)

ńzúlhw á má áró kəda

Espèce de museau de chien ! (nom. + fuselé - à - bouche - comme - chien) - (formule d'insulte)

mbayí zúlḥwa'a

Le manioc a une forme fuselée. (manioc - fuselé)

zúlngwa'a, zúlúngw-zúlúnngwa'a, zhúlngwe'e, zhúlúngw-zhúlúnngwe'e (A) [2026 zúlngwa'a, zúlúngwzúlúngwa'a, zúlngwe'e, zúlúngwzúlúngwe'e]

crochu, recourbé (à l'extrémité pour un objet long)

recroquevillé, ramassé sur lui-même (attitude d'un chien chassé qui tend le bec pour qu'on lui donne quelque chose)

zúlúma'a, zúlúm-zúlúmma'a, zhúlúme'e, zhúlúm-zhúlúmme'e (A) [2026 zúlúma'a, zúlúmzúlúma'a, zúlúme'e, zúlúmzúlúme'e] : long, pointu (comme un museau de chien)

mə kədó zúlúma'a

Le museau du chien est pointu (bouche + de - chien - pointu)

zúm, zum (N) : formes de **zóm** en contexte

zúm-, zhúmé, zúmá (V) [2026 zúm-, zúmé, zúmá] : aiguiser, affûter (une lame)

í zhúmó gwadza [2026 í zúmó gwaja]

J'affûte la faucille. (je + inacc. - affûter + imperf. - faucille)

á vaya a n ndzáy ńngíló wúf aa cívíḍ ńzúma'a [2026 á vaya a n njáy ńngíló wúf aa cívíḍ ńzúma'a]

Et l'écureuil se met à couper l'arbre avec le côté aiguisé. (et - écureuil - et - il + acc. - rester + imperf. - couper NVI - arbre - avec - chemin - nom. + aiguisé)

zúngúl-, zhúngúlé, zúngúlá (V intr.) [2026 zúngúl-, zúngúlé, zúngúlá] : muer, changer de voix

kəra wuná á zhúngúló má [2026 kəra wuná á zúngúló má]

Cet enfant mue pour de bon (fils + de - dém. - il + inacc. - muer + imperf. - pour de bon)

zúngút-, zhúngúté, zúngútá (V intr.) [2026 zúngút-, zúngúté, zúngútá] : somnoler, bailler

í zhúngútə kumba [2026 í zúngútə kumba]

Je baille beaucoup. (je + inacc. - bailler + imperf. - beaucoup)

zúngwál (N) : oseille de Guinée

ńtsukwá zúngwál, hubát, pədá á vevid mágasa [2026 ńckwá zúngwál, hubát, pədá á vevid mágasa]

On apporte de l'oseille de Guinée, du Spirobolus, on les met dans ce trou. (nom. + apporter - oseille de Guinée - Spirobolus - mettre + loc. - dans - trou + de - tout-à-l'heure)

á nda dá paká daw á gáy. Á nda vanə zúngúl aa géď

Et on va porter du mil dans la case. On pose de l'oseille de Guinée dessus (et - incl. + acc. - fut. - mettre + rappr. - mil - dans - case - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - oseille de Guinée - sur - tête)

zúngul dza (N comp.) (litt. "oseille de Guinée de montagne") [2026 zúngul ja] : plante sp.

zúngul geruwék (N comp.) (litt. "oseille de Guinée de poule des rochers") [2026 zúngul gerwék] : Abutilon sp. (Malvaceae)

zúngul kwolokwad (N comp.) (litt. "oseille de Guinée de tortue") : Hibiscus asper (Malvaceae)

zúra'a, zúr-zúrra'a (A) [2026 zúra'a, zúrzúra'a] : franc, direct, vrai

á ka bíreyi zúra kálá

Surveille-les moi constamment, sinon ! (et - tu + acc. - surveiller + tot. + p.o.i.1sg. - droit - sans faute) [CONTE, "ńdækuleze", 1.17]

tá árə sə gine. Zúr-zúrra ba [2026 tá árə sə gine. Zúrzúra ba]

Ils sont ainsi, c'est tout. Vraiment. (eux - comme - dém. - seulement - vrai - même)

gəsa ndəv ngayí zúra'a

"Courage" (saisir + tot. - poitrine + de - pr.cop.intr.2sg. - franchement)

á wáyí ńsúnə zúra' ágíďémé ámán á ta píne mé

Il veut savoir clairement de quoi ils l'accusent (il + inacc. - vouloir - nom. + connaître + perf. - en vérité - pourquoi - act. + sub. - et - ils + acc. - accuser + imperf. + déf. - quoi)

juste, droit

wa shikə kíné áwúda tə vóziy ndíy ńzúra kaḃiy wuna'a [2026 wa skə kíné áwúdatə vóziy ndíy ńzúra kaḃiy wuna'a]

Sortez-vous de cette génération dévoyée (inj.2pl. - venir - pr.cop.intr.2pl. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - clan + de - gens - nom. + droit - ce n'est pas + de - dém. + déf.)

á sláha ńgəkíne aa ndíy ńzúra' áaḃa

Il ne peut pas faire de vous des gens justes (il + inacc. - pouvoir - nom. + faire + p.o.d.2pl. - en - gens - nom. + juste - nég.)

kə ndu mayim súkwíy ńzúra'a [2026 kə ndu mayim skwíy ńzúra'a]

Tu es opposé à ce qui est juste (toi - homme + de - adversaire + de - chose - nom. + droit)

ńzúra (avec préf. nom.) : face de (en -), le regard de (sous -)

aa ńzúra báy

en face du chef, sous le regard du chef (sur - nom. + droit + de - chef)

zurday (N) : grenouille

zúrdóda'a, zhúrdóde'e (A) (de zurday "grenouille") [2026 zúrdóda'a, zúrdóde'e] : morveux, baveux, coulant (pour de la morve sur la bouche)

madamə zúrdóda' aa mə na

Il a de la bave sur le visage (morve - coulant - sur - bouche + de - pr.cop.intr.3sg.)

zúrdá (V) : thème perfectif de **zórd-**

zurkwa'a, zurukw-zurukkwa'a (A) [2026 zurkwa'a, zurukwzurukwa'a] : cf. **zhurkwe'e**

zurmba (N) : cf. **məndə zurmba**

zurngwazla (N Qualité) : bredouille

zurngwazla aa tá shiké á ngwáy [2026 zurngwazla aa tá ské á ngwáy]

Ils rentrent bredouille. (bredouille - quant à - eux - venir - à - case)

zúrnona'a (A) : allongé (forme de la tête d'un cheval ou d'un âne)

zuróðoð, zhuróðoð (A avec red. mult.) [2026 zuróðoð, zuróðoð] : se défaire, se détacher, se débattre (pour une botte de paille, un toit, une personne que l'on traîne)

zuróðoða' aa mándíy á ngishe [2026 zuróðoða' aa mándíy á ngise]

Les pailles en désordre s'étaient (détaché - quant à - herbe verte - elle + inacc. - se détacher + imperf.)

kórá zuróðoðoðoð á pühú tə sák

L'enfant se débat en traînant les pieds. (fils - se débattre - il + inacc. - tirer + imperf. - dans - pied)

zuróð-zuroðða'a, zhuróð-zhuróððe'e (A) [2026 zuróðzuroðða'a, zuróðzuroððe'e] : inégal, boiteux, bancal (pour des pieds, comme ceux d'une grenouille)

sákə nə zuróð-zuroðða'a [2026 sák nə zuróðzuroðða'a]

Ses jambes sont inégales (pied + de - pr.cop.intr.3sg. - inégale)

zúrpáláy (N) : gros mil sp.

zúrtá (V) : thème perfectif de **zórt-**

zút, zut (N) : formes de **zot** en contexte

zuv-, zhəve, zuva (V) [2026 zuv-, zəve, zuva] : verser (un produit granuleux)

í zhuvə daw á wáv [2026 í zuvə daw á wáv]

Je verse du mil dans le grenier (je + inacc. - verser + imperf. - mil - dans - grenier)

ńshikə gá á ngwáy, zuva daw gə mágasa. Zuva vanda aá məndə gə mágasa [2026 ńskə gá á ngwáy, zuva daw gə mágasa.

Zuva vanda aá məndə gə mágasa]

Arrivé à la maison, je verse tout ce mil dans le grenier. Je verse toute l'arachide et tout le souchet dans le grenier (venir NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - à - case - verser + tot. - mil + de - pr.cop.intr.1sg. + de - tout-à-l'heure - verser + tot. - arachide - avec - souchet + de - pr.cop.intr.1sg. + de - tout-à-l'heure)

intr. ou pr. : se fâner (pour une fleur dont les graines tombent à terre)

á ńmbiy nánga télé ba á dá zuvə na a n fíy tsəra aa ńndélə na [2026 á ńmbiy nánga télé ba á dá zuvə na a n fíy cəra aa ńndélə na]

malgré sa beauté, elle se fanera pour enfin donner des graines (et - beauté + de - elle - tout - même - elle + inacc. - fut. - verser - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - mettre + imperf. - semence - sur - finir NVI + de - pr.cop.intr.3sg.) [Michel GOULIMÉ, "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.82]

zúwáy (N) : colonne creuse en argile (posée verticalement dans le bas-fourneau)

á ka ráma zúwáy. ńrémə zúwíy sá ámán ka ráma má á ka vədá ápa

Tu fabriques la colonne en argile. Une fois que tu as construit cette colonne, tu la mets en place. Tu mets aussi ta peau bien

polie (et - tu + acc. - fabriquer + tot. - colonne creuse en argile - fabriquer NVI + de - colonne creuse en argile + de - dém. - act. + sub. - tu + acc. - fabriquer + tot. - maintenant - et - tu + acc. - mettre + loc. - là-dedans) - (on y met le minerai de fer qu'on va fondre)

zúwbíya'a, zúwbíy-zúwbíyya'a, zúwbíy-bíyya'a (A) [2026 zúwbíya'a, zúwbíyzúwbíya'a, zúwbíybíya'a] : débordant, dépassant (pour des pailles qui dépassent le bord de la charpente)

pandér zúwbíy-bíyya' aa gid' gala [2026 pandér zúwbíybíya' aa gid' gala]

Il y a des tiges qui débordent du toit de la cour intérieure (tige de mil - dépassant - sur - tête + de - cour intérieure)

ballant (les pieds d'une personne portée sur le dos)

sákə kərá á gíy zúwbíy–zúwbíyya tə báaba [2026 sák kərá á gíy zúwbíyzúwbíya tə báaba]

Les pieds de l'enfant se balancent dans le dos (pied + de - fils - ils + inacc. - faire + imperf. - balancement - dans - dos)

zuyda (N) : fer

mádzəf sá á tsukwá zuyda. Zúwiy sá á tsukwá zuyda. vízhéw sá tá á tsukwá zuyda. Vángə sá á tsukwá zuyda

[2026 májəf sá á ckwá zuyda. Zúwiy sá á ckwá zuyda. vízəw sá tá á ckwá zuyda. Váng sá á ckwá zuyda]

Ce médicament produit du fer. Cette colonne creuse produit du fer. Ce minerai produit du fer. Ce charbon de bois produit du fer

(médicament + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer - colonne creuse en argile + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer - minerai + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer - charbon de bois + de - dém. - il + inacc. - apporter - fer)

ághala zuydə wuná á zhé á nsótáda bay [2026 ághala zuydə wuná á zé á nsótáda bay]

Autrefois il n'y avait pas un seul specimen de ce fer (de ce fer importé) (autrefois - fer + de - dém. - il + inacc. - exister - act. - nom. + un + déf. - nég.)

objet en métal

á ta pəra zuydə́ n gishə́ wúrəm aa vəziy yam [2026 á ta pəra zuydə́ ngishə́ wúrəm aa vəziy yam]

Et ils levèrent l'ancre (et - ils + acc. - relâcher + tot. - fer - nom. + (1985 rel. -)saisir + imperf. - bateau - sur - fond + de - eau)

aamán á ndéhə́ ndu sá, zuydá́ amán ndá vúdé

Pour coudre le linceul d'un homme, c'est une aiguille en fer qu'on utilise (pour - act. - coudre NVI - homme + de - dém. - fer - act. + sub. - incl. + inacc. - forger + perf.)

gáda zuyda (N comp.) : cf. **gáda**